

Porównanie tłumaczeń Jana 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Duch — prawdy, którego — świat nie może wziąć, gdyż nie widzi Go, ani zna. Wy znacie Go, gdyż u was pozostaje i w was będzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ducha prawdy,* ** którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna; wy Go znacie, gdyż pozostaje przy was i w was będzie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo nie widzi go ani zna. Wy znacie go, bo u was pozostaje i w was będzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ducha Prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo Go nie widzi ani nie zna. Wy Go znacie, ponieważ trwa przy was i będzie w was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo go nie widzi ani go nie zna. Wy jednak go znacie, gdyż z wami przebywa i w was będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onego Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może; bo go nie widzi, ani go zna; lecz wy go znacie, gdyż u was mieszka i w was będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi ani go zna. Lecz wy poznacie go, iż u was mieszkać będzie i w was będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ducha Prawdy, którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna. Ale wy Go znacie, ponieważ u was przebywa i w was będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi i nie zna; wy go znacie, bo przebywa wśród was i w was będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ducha Prawdy, którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi i nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa z wami i w was będzie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Ducha Prawdy, którego świat nie jest w stanie przyjąć,

¹⁾ duch, πνεῦμα, jest rm, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. constructio ad sensum, konstrukcji nawiązującej do sensu (<x>500 14:17</x>L.).

²⁾ <x>500 7:39</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:13</x>; <x>500 20:22</x>; <x>540 3:17</x>; <x>690 5:6</x>

³⁾ <x>520 8:9</x>; <x>530 2:14</x>; <x>690 2:27</x>

	literacki		ponieważ ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa wśród was i będzie w was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ducha prawdy, którego świat nie jest zdolny przyjąć, bo ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa z wami i w was będzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Będzie to Duch Prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi i nie zna. Wy go znacie. On wśród was przebywa i jest w was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi ani nie zna. A wy Go znacie, bo mieszka i jest w was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- Дух правди, якого світ не може прийняти, бо не бачить його і не знає [його]. А ви знаєте його, бо він у вас перебуває і у вас буде.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wiadomego ducha pochodzącego od wiadomej starannej pełnej jawnej prawdy, którego ten naturalny ustrój światowy nie może wziąć, że nie ogląda dla znalezienia teorii go ani nie rozeznaje. Wy rozeznajecie go, że u-przy was pozostaje i wewnątrz w was będzie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ducha Prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo go nie widzi, ani nie zna; wy go znacie, gdyż ponad wami mieszka i w was będzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Świat nie może Go przyjąć, bo ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo pozostaje w was i będzie w was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ducha prawdy, którego świat nie może otrzymać, ponieważ go nie widzi, ani go nie zna. Wy go znacie, ponieważ z wami pozostaje i jest w was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jest to Duch prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo Go nie dostrzega i nie zna. Wy jednak Go znacie, bo już jest z wami, a będzie także w was.